Porównanie tłumaczeń Jana 1:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I ― Słowo ciałem stało się i zamieszkało wśród nas, i oglądaliśmy ― chwałę Jego, chwałę ― Jednorodzonego od Ojca, pełne łaski i prawdy. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A Słowo ciało stało się i zamieszkało wśród nas i zobaczyliśmy chwałę Jego chwałę jako Jednorodzonego od Ojca pełne łaski i prawdy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Słowo stało się ciałem\* \*\* i zamieszkało\*\*\* wśród nas, i oglądaliśmy Jego chwałę,\*\*\*\* chwałę jako Jednorodzonego\*\*\*\*\* (pochodzącego) od Ojca – pełne łaski\*\*\*\*\*\* i prawdy.\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I słowo ciałem stało się i rozbiło namiot wśród nas, i ujrzeliśmy chwałę jego, chwałę jako jednorodzonego od Ojca, pełen\* łaski i prawdy. [[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A Słowo ciało stało się i zamieszkało wśród nas i zobaczyliśmy chwałę Jego chwałę jako Jednorodzonego od Ojca pełne łaski i prawdy |

1. 1) Tj. istotą z ciała i kości. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>550 4:4</x>; <x>570 2:7</x>; <x>610 3:16</x>; <x>650 2:14</x>; <x>690 4:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 3:24</x>; <x>520 5:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 8:32</x>; <x>500 14:6</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>20 25:8</x>; <x>730 21:3</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>20 33:18</x>; <x>20 40:34</x>; <x>470 17:1-2</x>; <x>490 9:32</x>; <x>500 2:11</x>; <x>680 1:16-18</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>500 1:18</x>; <x>500 3:16</x>; <x>690 4:9</x> [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) "Pełen" może się odnosić do słowa, chwały lub jednorodzonego, wymienionych poprzednio. [↑](#footnote-ref-9)